

**FIRSTSPIRIT™ TranslationStudio**

# **Whitepaper**

*Authors:*

Phillip AUSTERFIELD

Thomas GIES

Version 2.0.3, November 16, 2017

**I-D Media AG**

Konrad-Adenauer-Ufer 39

50668 Cologne

Germany

phone: +49 (0)221-399603-0

fax: +49 (0)221-399603-19

E-Mail: [phillip.austerfield@idmedia.com](mailto:phillip.austerfield@idmedia.com)

Internet: <http://www.idmedia.com>

# Contents

- 1 Introduction 2**
  - 1.1 Increased efficiency in the editing process . . . . . 2
  - 1.2 Cost optimisation and timing control . . . . . 2
  - 1.3 Language variant support . . . . . 2
  - 1.4 Improved quality through context previews . . . . . 3
  - 1.5 Use the translation memory system of your choice . . . . . 3
  - 1.6 Flexibility and adaptability . . . . . 3
  
- 2 Architecture 5**
  - 2.1 FirstSpirit™ FSM Module . . . . . 5
  - 2.2 TranslationStudio Application . . . . . 5
    - 2.2.1 Shared Resources . . . . . 6
    - 2.2.2 Security Issues . . . . . 6
  - 2.3 Scenarios . . . . . 6
    - 2.3.1 Running FirstSpirit™ TranslationStudio on the CMS Server. . . . . 6
    - 2.3.2 Running FirstSpirit™ TranslationStudio on different Server. . . . . 7

# 1 Introduction

Managing content in different languages is a very complex issue and is often done in cooperation with a special translation office. However, since you do not necessarily want those to work with your system, a module is needed which allows to manage the process of submitting data to be translated out of FirstSpirit™ into a target system or reimporting finished translations into FirstSpirit™ again.

FirstSpirit™ TranslationStudio enables you to manage this process and customize it to meet your particular needs, either in terms of IT-infrastructure or editing and translation processes.

## 1.1 Increased efficiency in the editing process

By using the TranslationStudio module, editors can conveniently and directly highlight the content selected for translation in the FirstSpirit™ editing system and forward it to TranslationStudio for translation. The module manages everything else.

As soon as the translation has been completed, either the system takes over and imports the content directly or you download it from the translation system and provide it at a later stage.

The TranslationStudio module is designed to forward individual sections, entire pages or complete projects for translation, thus providing optimal support for companies in rolling out additional country or language specific projects.

## 1.2 Cost optimisation and timing control

TranslationStudio allows companies to report on their translations and perform them in a cost-effective manner. The module collects translation requests and only forwards them when a certain, configurable threshold has been reached to ensure an optimal workload for the translator. Alternatively, urgent translation may bypass this process at any stage.

## 1.3 Language variant support

Sometimes, certain languages require a specific order of translation, for example from German via English to Chinese. Both parts of this process not only require a (different) professional

translator, but also technical assistance. TranslationStudio helps you here. Configure source and target language for translation with a simple mouse click. Even translation sequences or simultaneous translation requests are possible.

#### **1.4 Improved quality through context previews**

TranslationStudio enables you to forward a context preview along with your content to be translated. The preview can be generated from any input channel you define and does not necessarily have to be a PDF.

#### **1.5 Use the translation memory system of your choice**

TranslationStudio is designed and developed to communicate with different translation memory systems using a special connector which is optionally available. Irrespective of whether you are using one of the large enterprise systems, such as Trados or Across, or whether you prefer cloud-based solutions, like market leaders lingoking or translations.com, TranslationStudio is supplied with a connector most relevant to you if required.

#### **1.6 Flexibility and adaptability**

FirstSpirit™ TranslationStudio is designed to be as flexible as possible to enable you to use the module in a way that best fits your needs.

1. FirstSpirit™ Workflows allow you to combine a translation request with particular custom workflow (including permission management).
2. FirstSpirit™ permissions give you full control over who is able to use the product.
3. Relying primarily on FirstSpirit™ components, the FirstSpirit™ TranslationStudio module allows for efficient integration and update compatibility.
4. FirstSpirit™ scheduled tasks give you full control over the preview generation process.
5. Scheduled tasks also allow you to decide when translation requests are being forwarding to TranslationStudio's core management component (i.e. forward these only at the end of a working day to reduce workload on FirstSpirit™).

6. By separating the FirstSpirit™ CMS module from TranslationStudio's core management component, you have full control over the IT infrastructure and are able to reduce CMS Server workload.
7. You do not need to use a translation memory system. By default, a translatable XML is stored in a specific directory on the file system. To re-import your processed XML into FirstSpirit™, you only need to copy the translated document into a specific target directory.
8. You may also implement your own translation memory system connector by using the TranslationStudio's connector API.
9. FirstSpirit™ TranslationStudio provides various access points at which you can influence the process of operation and, for example, convert the translatable xml into another format such as Xliff if your target TMS requires such a format.

## 2 Architecture

FirstSpirit™ TranslationStudio consists of two components

1. **FirstSpirit™** TranslationStudio Module (FSM) running in **FirstSpirit™**
2. **FirstSpirit™** TranslationStudio Application being the core management component.

While the FirstSpirit™ Module (FSM) has to be installed and configured using the FirstSpirit™ ServerManager, the **FirstSpirit™** TranslationStudio Application can be installed on any server, unless a sharing of resources is possible as described below.

Both modules communicate with each other using a specific port. Yet, the communication is initiated solely by the FirstSpirit™ module and uses simple HTTP get and post requests to access the REST-API of the **FirstSpirit™** TranslationStudio Application.

### 2.1 FirstSpirit™ FSM Module

The FirstSpirit™ FSM Module provides all means necessary to use the TranslationStudio in FirstSpirit™ and to communicate with the **FirstSpirit™** TranslationStudio Application.

However, all parts of FirstSpirit™ FSM Module work within FirstSpirit™ and do not process tasks other than requesting a translation of elements and information management for the user.

### 2.2 TranslationStudio Application

The **FirstSpirit™** TranslationStudio Application is the core programme which keeps track of translations, receives information of new pages to be translated and initiates translations and imports translated data into FirstSpirit™.

In addition, this programme is also responsible for the entire data management related to a translation, e.g. fetching the respective pages from FirstSpirit™.

### 2.2.1 Shared Resources

The **FirstSpirit™** TranslationStudio Application needs access to the FirstSpirit™ Web Staging directory to read generated files by FirstSpirit™. If the **FirstSpirit™** TranslationStudio Application is installed on another server, please make sure that the respective folder is available, e.g. using a permanently mounted directory.

### 2.2.2 Security Issues

Please make sure that the port both programmes use for communication is accessible and not blocked by a firewall. In addition, if the **FirstSpirit™** TranslationStudio Application runs on a different server, both servers have to be able to communicate with each other.

Finally and importantly, please make sure that the port used by the **FirstSpirit™** TranslationStudio Application is not publicly accessible but only within your network, and preferably limited to those servers requiring it, according to your security policies.

## 2.3 Scenarios

Basically, two scenarios of integrating and operating FirstSpirit™ TranslationStudio are possible and will be described briefly in the following.

Importantly, there are no limitations for the user. They either use the SiteArchitect or ContentCreator to register pages for translation. This request will be forwarded to the FirstSpirit™ TranslationStudio Service running on the FirstSpirit™ Server.

This service will forward the request to the **FirstSpirit™** TranslationStudio Application where it will be processed.

### 2.3.1 Running FirstSpirit™ TranslationStudio on the CMS Server.

In this simple scenario, the FirstSpirit™ TranslationStudio runs on the FirstSpirit™ server. Consequently, they also share the system's resources.

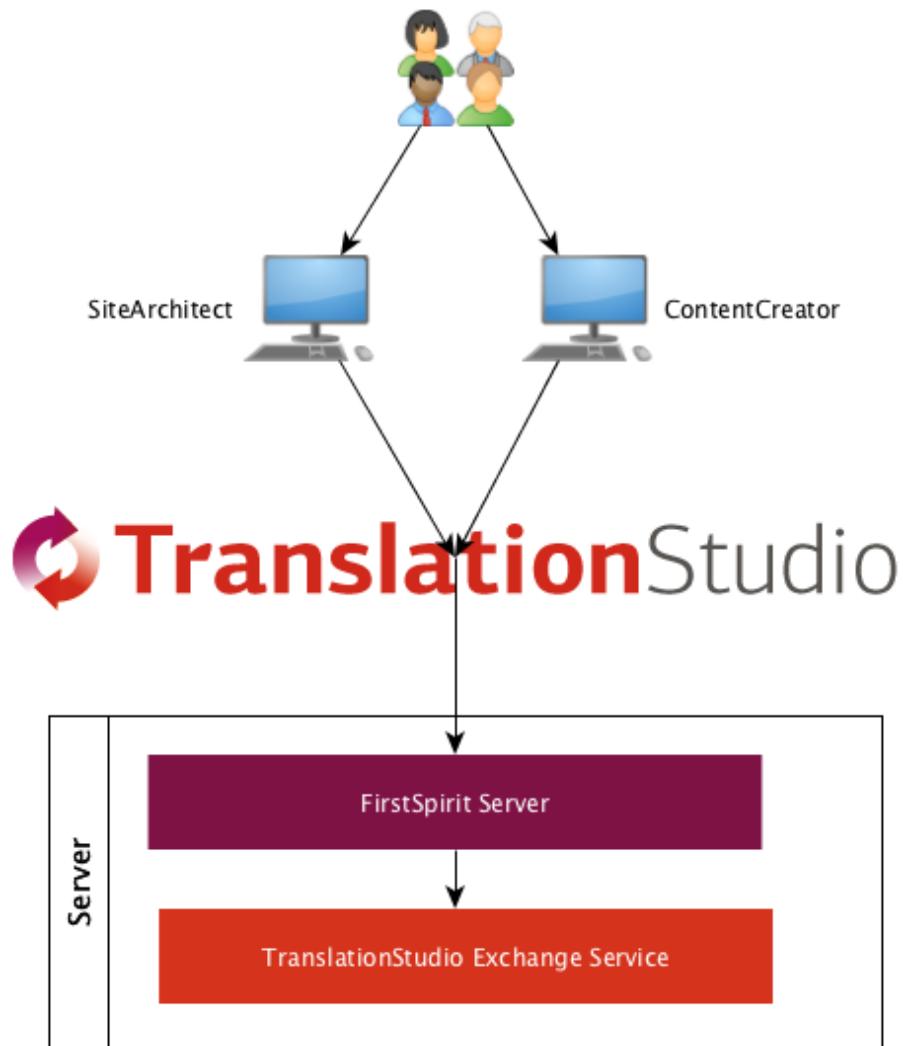


Figure 1: TranslationStudio Application installed on the FirstSpirit™ Server

### 2.3.2 Running FirstSpirit™ TranslationStudio on different Server.

In this advanced scenario, **FirstSpirit™** TranslationStudio Application runs on a different server. This solution reduces FirstSpirit™ server workload and might be appropriate high availability clusters or projects.

The server running the **FirstSpirit™** TranslationStudio Application is further secured by a fire-wall to limit net exposure.



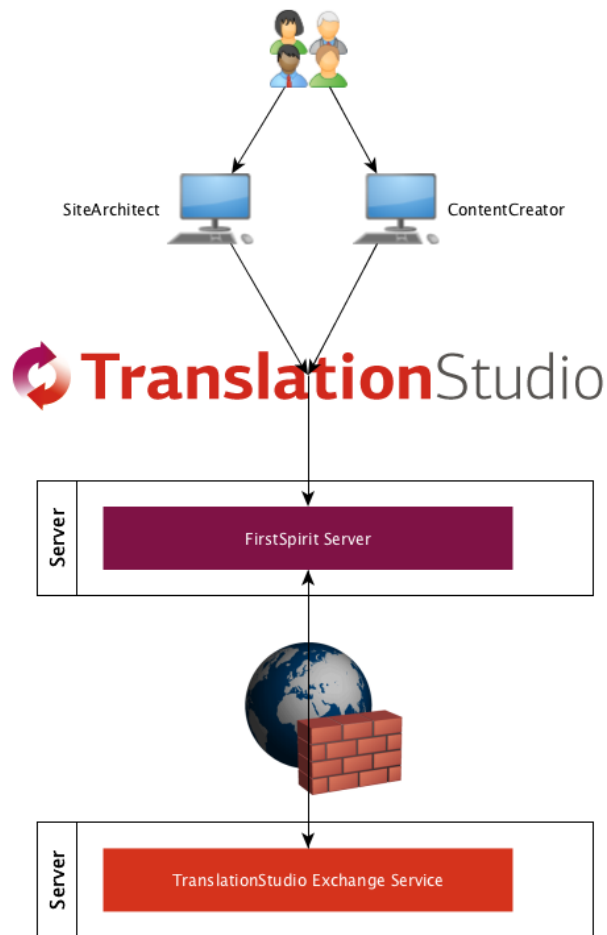


Figure 2: TranslationStudio Application running on a separate server.